

Frankenstein's notebook

Chung Hing Theatre Company

This journal belongs to Victor Frankenstein of Geneva.

The rest of the leaves are blank.

to be filled with the deeds of a noble life.

演出資料 / Show Information

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

10, 16-17, 23-24 / 10 / 2020 **8pm**

11, 17-18[^], 24-25 / 10 / 2020 **3pm**

[^] 為通達專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯。

Accessible Performance with Audio Description (Cantonese) and Theatrical Interpretation

粵語演出

In Cantonese

節目全長約 2 小時 30 分鐘，設一節中場休息

The performance is about 2 hours and 30 minutes with an intermission

節目適合 6 歲或以上人士觀看

Suitable for those aged 6 or above

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

香港新界葵涌興寧路 12 號

12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong

電話 Tel: 2408 0128 傳真 Fax: 2944 8743



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

演出期間會出現閃燈效果。觀眾如果會對閃燈有任何不適，請於進場前，聯絡前台工作人員。

Strobe lighting effects will be used during this performance. Audiences that may suffer from epilepsy & other visual light stimulation effects are advised to contact the front of house staff, prior to entering the auditorium.

此節目含裸露場面。

This programme contains scenes of nudity.

人的不幸，是詛咒？還是被慾望沖昏頭腦的悲劇惡果？

生死，原是科學永遠無法跨越的鴻溝。維特·法蘭肯斯坦經歷喪親之痛後，決心征服不可能，反覆的試驗，他拼湊出一個怪人。於維特而言，目標越近，野心越大，那生物不過是其遠征途的副產品，無關愛憐，直到能夠討伐死亡之前，他不會停下腳步。於怪人而言，維特是他的創造者，牠的父，可是怪人面目猙獰，遭世人唾棄，只淪為一頭怪物。由生存至想好好生活，怪人渴求得到愛和理解，越想要，越失望。他們憤怒，他們反抗。慾望與貪婪毫無徵兆地破壞着人類的生活秩序。

被喻為世界第一部科幻小說的《科學怪人》，是英國小說家瑪麗·雪萊 (Mary Shelley) 1818 年的作品，當時拿破崙時代終結，整個歐洲正面臨新時代鉅變。她揭露社會黑暗、探究生命的意義、思考人類的陰暗面等課題，令此書二百年來歷久不衰。我們撇除了華麗和壯觀的格調，以斬新風格，秉承小說的神髓，鋪陳瑪麗筆下的暗黑世界。



角色表 / Cast List

王 維	怪人
朱 勇	維特·法蘭肯士坦
馮祿德	父親 / 盲老人
伍潔茵	母親 / 船員
陳琳欣	伊利莎百 / 船員
袁浩楊	亨利 / 報童 / 船員
劉雨寧	侄思婷 / 船員
黃清俊	華杜文教授
梁仲恆	史密夫 / 非力斯 / 報童
李妮珊	查理 / 阿嘉德 / 報童 / 同學
白清瑩	紗妃 / 報童 / 船員
蘇振維	和爾頓船長 / 報童 / 同學
阮瀚祥	勒基 / 朗尼 / 牧師
廖國堯	萊伊 / 惠蒙 / 同學
劉仲軒	丹尼仕 / 洛基 / 同學
蔡蕙琪	羅莎 / 女怪人 / 報童 / 船員 / 同學
尹溥程	甘沛教授 / 報童 / 船員
杜雋饒	庇爾 / 理察 / 同學



狂妄與妒恨之間，誰是科學怪人？

文：江祈穎

人恐懼未知，卻慾望未擁有，但當好奇使我們探索未知時，慾望與恐懼交織會如何融掉我們？

《科學怪人》被喻為第一部科幻小說，這說法值得商榷，但科學方才得到文化認可的 19 世紀，《科學怪人》由 1818 年出版後至今二百年，無庸置疑地是影響世界的作品。那是工業革命所推動的機器時代，人們好奇於科學的日新月異，卻又對被科技操控心生恐懼，就如我們今天面對大數據及演算法一樣。

但人的慾望是無以阻擋的，17 歲的雪萊面對女兒夭折，她曾發夢看到女兒在烈火中走回來，這夢會否成真，如果能藉科學把她復活？那是醫學實驗狂熱的時期，科學家用屍體作解剖研究，屍體價格一時大漲，大量墓地被盜屍，用動物甚至死囚來解剖實驗，例如科學家伽伐尼 (Galvani) 發現能用電流刺激青蛙腿移動，肢體成為科學家探索人體可能性的慾望象徵，而上帝所賜的閃電則代表偉大的創造與破壞，那人的肢體加上閃電，會否就能帶回生命？

如此，雪萊想出了科學家維特·法蘭肯斯坦，《科學怪人》的原書名字，一位實驗家，亦是盜墓者，沉迷鍊金術與科學。小說又名《現代普羅米修斯》，古希臘的普羅米修斯把火種帶給人類，象徵文明的火焰，在書中卻不斷偶隨災難出現，現代的維特沉迷於知識的狂熱渴求，如浮士德一樣，渴求知識引來悲劇，維特利用電流，他妄想僭越神成為創造主，把新生命帶來世界，在舞台上的維特想走往純白淨土，卻反而弄得自己滿身泥濘，他無法面對，甚至恐懼他的人造怪物，但一切已經無可挽回。

《科學怪人》現時已經成為無數影視作品的原型：科學實驗產生的怪物，基因改造人例如《蒼蠅人》至《變形俠醫》，人造生命如《接種》及《忘形水》，甚至《鋼之鍊金術師》的人設故事亦有不少關連，那種恐懼好像已經消失，但其實轉移到另一類型：賽博格 (Cyborg)，或對人機合一的不安，如《2001 太空漫遊》的人工智能 HAL，《銀翼殺手》的仿生人等。那永恆不變的疑問是，究竟他們有沒有情感？

以近年作為異形前傳的《普羅米修斯》來理解，那生物是比人更強大，更無情，更接近神的造物，但《科學怪人》不同的是，牠的創造神是人類，卻可能比人的情感更豐富。但這細膩的情感是需要好好培養，但外表卻令人類無情，怪人渴望溫柔地被觸摸，卻受到忽視和拒絕。兩人情感的失敗實驗，導致《科學怪人》超越科幻，而出現歌德式小說的怪誕與陰暗，怪人絕望與孤獨的感受，維特的否定與恐懼，慾望扭曲的因愛而恨，成為悲劇的序曲。究竟誰是科學怪人？創造物還是牠的神？甚至兩者是互補的另一個自我？

倫理與人性以外，普羅米修斯為弱勢人類反抗神的犧牲，使《科學怪人》值得更宏大的解讀，雪萊的父母分別是政治哲學家及女權主義者，雪萊作為小說家，為女性，亦為衣衫襤褸的窮人，甚至為受不公平對待的群眾，提供了爭取公義奮然反抗的啟示。

創作及製作人員 / Creative and Production Team

原著 Original

改編 Adaptation

導演 Director

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

作曲及音響設計 Composer and Sound Designer

錄像設計 Video Designer

形體戲劇導演 Physical Acting Director

副導演 Assistant Director

助理服裝設計 Assistant Costume Designer

製作經理 Production Manager

助理製作經理 Assistant Production Manager

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

道具主管 Props Master

製作電機師 Production Electrician

燈光編程員及控制員 Lighting Programmer and Operator

燈光技術員 Lighting Technician

現場混音師 Live Mix Engineer

音響技術員 Sound Technician

錄像編程員及控制員 Video Programmer and Operator

舞台助理 Stage Crew

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant

瑪麗·雪萊 Mary Shelley

卓柏麟 Pak Li

盧智榮 Edmond Lo

王健偉 Jan Wong

章佩佩 Goretti Cheung

黃宇恒 Bert Wong

李寶瑜 Labroe Lee

盧榮 Lo Wing

黃俊達 Ata Wong

鄧灝威 Tang Ho Wai

張凱盈 Cheung Hoi Ying

張向明 Cheung Heung Ming

許肇麟 Boolu Hui

黃子晉 Zac Wong

梁芷凝 Giann Leung

陳名揚 Melvyn Chan

陳韻婷 Tracy Chan

黃愷儀 Jane Wong

黃祖耀 Joe Wong

鄭梓榮 Sammy Cheng

黃子健 Billy Wong

邱雅玉 Yau Ngai Yuk

譚家榮 Tam Ka Wing

陳凱琳 Chan Hoi Lam

余沛豪 Yu Pui Ho

朱家維 Chu Ka Wai

盧子晴 Zita Lo

彭家達 Pang Ka Tat

邱振軒 Yau Chun Hin

黎樂欣 Zora Lai

朱桂玲 Chu Kwai Ling

何曼棋 Ho Man Ki

李夢西 Seamy Li

創作及製作人員 / Creative and Production Team

服裝繪畫師 Textile Artist	劉芷欣 Tiffany Lau@The Indigo Wallflower
特技化妝師 Special Makeup Artist	姚俊偉 Alex Yiu@SHO Studio
化妝師 Makeup Artist	鄭翠萍 Jojo Cheng
	梁思琳 Leung Sze Lam
	蘇穎恩 So Wing Yan
佈景製作 Set Construction	雅都廣告裝飾有限公司
	Art Domain Advertising & Decoration Limited
服裝製作 Costume Making	富莉娜婚紗晚裝公司
	Fu Lina Evening Gown Company
	In Black
	李夢西 Seamy Li
燈光器材 Lighting Equipment	盛邦興業有限公司
	C'est Bon Project Corporation Limited
錄像器材 Video Equipment	M Square Design Management Limited
監製 Producer	李淑君 Christy Lee
助理監製 Assistant Producer	麥曉彤 Scarlet Mak
	鄭鈞澤 Jeff Cheng
票務 Ticketing	鄧藹玲 Tiffany Tang
市場推廣 Marketing and Promotion	忻思敏 Esther Shin
	趙蔚霖 Crystal Chiu
	葉嘉琪 Maggie Ip
	張欣琪 Christine Cheung
宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)	innoise
造型攝影 Image Photo (Publicity)	Kelly Cheuk@BLAHBLAHBLAH
宣傳照造型 Makeup Artist (Publicity)	Gloomy Kwok, Cindy Lai
宣傳影片製作 Video Production (Publicity)	BLAHBLAHBLAH
場刊設計 House Programme Design	innoise
演出攝影 Performance Photo	Hay Lee
錄像拍攝 Video Shooting	Sun Yeah Production

創作人員 / Creative Team

藝術總監 / Artistic Director

張可堅 Dominic Cheung

資深戲劇工作者，多年來積極參與監製、導演、演員、翻譯及撰寫劇評等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季戲劇演出。1979年創立海豹劇團，積極參與台前幕後工作。1982年於香港浸會大學（前稱浸會學院）英文系畢業，隨即加入中英劇團為職業演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型戲劇製作。1994年加入香港戲劇協會擔任副會長至今。1998年參與創立劇場空間，並為該團創團藝術總監11年之久。2019年4月起出任中英劇團藝術總監。

曾先後十一度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，其中憑《撞板風流》及《十二怒漢》，分別奪得最佳導演（喜劇／鬧劇）及最佳導演（悲劇／正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇／鬧劇）。最近參與中英的演出為《孔子·回首63》及《孔子63》，並執導《人生原是一首辛歌》、《靖海氛記·張保仔》及《巴打修女騷一SHOW！》。

2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念傑出翻譯獎。2011年獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。曾任中英劇團總經理。現為香港戲劇協會副會長、香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、劇場空間及iStage劇團董事等。

藝術總監的話 Artistic Director's Note

1818年，瑪麗·雪萊出版了《科學怪人》，當時的另一個書名是《現代普羅米修斯》(Modern Prometheus)。希臘神話記載，普羅米修斯為了人類文明的發展去偷火。母親死了，伊利莎白的父母也離開了，人是不是一定要經歷失去親人的痛苦？劇中的維特·法蘭肯斯坦本着普羅米修斯想推進文明的精神，決心克服死亡，創造生命。

在19世紀，要創造生命，簡直是天方夜譚。故事的設定雖然科幻，然而與日常生活亦息息相關。維特一心想拯救生命，怪人只想被愛，兩人卻在不知不覺間，糟蹋了更多寶貴的生命。很多時候，人的行動出於善意，但不知何故，反而被慾望帶上歪路，結果與本意背道而馳。

我相信戲劇的特性是 make-believe，在虛構之中包含對人生的提煉，引人思考就是戲劇最大的力量。任由慾望拖着我們走，我們都可能變成維特，變成怪人。希望《科學怪人·重生》的演出，能在此時刺激大家的自我探索。



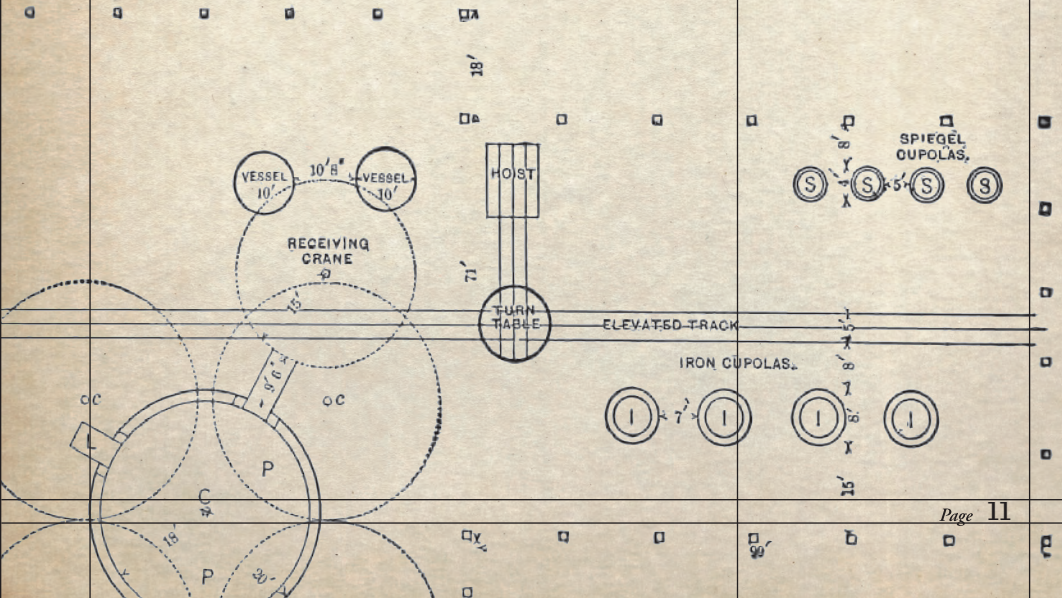
原著 / Original

瑪麗·雪萊 Mary Shelley (1797-1851)

英國著名小說家。1797 年生於倫敦，父親為政治哲學家暨小說家威廉·戈德溫 (William Godwin)，母親是女權主義先驅瑪麗·沃斯頓克雷夫特 (Mary Wollstonecraft)，著有《女權辯護》(A Vindication of the Rights of Women)，可惜在誕下瑪麗十歲後過世。父親肩負起教育的責任，其父母的前衛思想深植在瑪麗心中。

1814 年，瑪麗 16 歲，邂逅英國浪漫派詩人雪萊 (Percy Shelley)。當時雪萊已婚，他們的關係不為父親接納，二人毅然私奔。1816 年，她與雪萊、詩人拜倫等人在日內瓦度假。期間，拜倫提議各自撰寫鬼故事，她開始執筆寫作《科學怪人》，並於 1817 年完成，卻不為出版商青睞，至 1818 年才成功出版，內容驚世駭俗，故銷情極不理想。

婚後，瑪麗經歷孩子早夭、流產、丈夫出軌等不幸，1822 年，雪萊更因意外身故，獨留她照料幼兒。瑪麗以整理雪萊的作品，及繼續撰寫小說、評論、遊記等，以賺取微薄收入。終其一生，瑪麗並未再嫁，於 1851 年病逝，享年 53 歲。



創作人員 / Creative Team

改編 Adaptation

卓柏麟 Pak Li

初中開始文本創作，其後畢業於香港浸會大學電影及電視系及獲頒香港演藝學院戲劇學院藝術碩士，主修編劇；多年來為各劇團、學校及機構撰寫超過一百個劇本，主要作品包括紅藍劇社《一夜傾情》、7A班戲劇組《鐵道緣》、中英劇團《科學怪人》、動藝《煙霧瀰漫》、觀塘劇團《Q版特工——鴉殺》、Metro-HoliK Studio《縛·愛》、《忘記那話兒》、《一丁點》、《突然獨身》（葉志偉合編）等；2012年憑《康橋的告別式》獲第五屆香港小劇場獎最佳劇本。

曾於不同傳媒、機構擔任節目策劃、資料搜集及撰稿，包括〈藝無疆〉、〈香港藝術發展獎頒獎禮〉、〈香港迪士尼樂園開幕電視特輯〉、〈能者舞台非凡夜〉、《街坊廚神食四方》、《沒有牆的世界 III：眼睛的味蕾》、《區區有鬼故》及《你健康嗎？》等。早年亦曾任網台主持、雜誌行政及文化編輯、翻譯。

Metro-HoliK Studio 創團成員及行政總監；賣文為生，與唱片、電影同眠，終極願望成為遊吟詩人。現居比利時，以空中服務員為業，思緒全天候於半空漫遊。



改編的話 / Adapter's Note

一晃眼十年，不論周遭或自己同樣發生了太多事：人已離港五年搬到九千公里外，亦從編劇變成空中服務員，因此當盧智榮 (Edmond) 來電說想重演《科學怪人》時，我只能著他讓我考慮幾天，想想自己有沒有信心和能力完成這個任務。

思前想後，最終發現劇本這回事跟對香港的感情一樣，儘管時空相隔多遠，也依然無法斷捨離然後袖手旁觀假手於人，所以也就戰戰兢兢地答應了。不過，雖說十年前寫了一次，男神演出的舞台版也看了幾次，但這回下筆前還是覺得要重讀原著，才能好好思考創作方向。跟 Edmond 討論過好幾次後，發現大家其實不約而同地認為推倒重來重新創作，比拿着舊劇本逐點逐句修改有趣也有用得更多，因此本來的「重演」也正式成為了「重生」。

這兩個詞，我覺得也正好代表了《科學怪人》這本著作。他跟牠的故事在二百年來不斷透過不同文學作品重演，不只是因為那天馬行空的幻想與哲學思考，而是因為故事中的人性黑暗，總是不幸地在歷史上一再重演；這個故事一再被提起，只是人們期望它能夠令人自省懺醒，令世界可以重生。

老實說，這幾年我一直困在創作瓶頸，老是困擾為何要寫劇本，想說的故事有何意義、可以改變甚麼等問題。幸運地，上天給我遇上這次創作的機會，也因此有緣跟堅叔談了我人生其中一個最重要的電話，令我走出困惑，跟科學怪人一起重生。

最後，想跟大家分享最近看的 *Jonathan Livingston Seagull* 其中幾句：

Each of us is in truth an idea of the Great Gull,
an unlimited idea of freedom...

Everything that limits us we have to put aside.

Richard Bach

大家加油。

創作人員 / Creative Team

導演 Director

盧智榮 Edmond Lo

1998 年加入中英劇團成為全職演員，2014 年起兼任助理藝術總監。參演作品超過八十部，演活團內節目的各類角色，代表作包括《頭注香》、《女大不中留》、《風流劍客》及《相約星期二》等。

從演以來，曾經憑《頭注香》及《花樣獠牙》，分別獲得香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇／鬧劇）及最佳男配角（喜劇／鬧劇），並曾獲提名最佳男主角（悲劇／正劇）及最佳男主角（喜劇／鬧劇）。近期演出包括《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（香港及上海演出）、《羅生門》（重演）、《過戶陰陽眼》（重演）及《搏命兩頭騰》等。

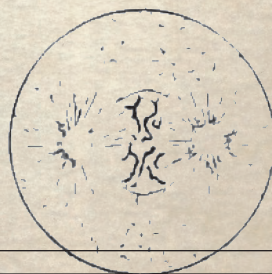
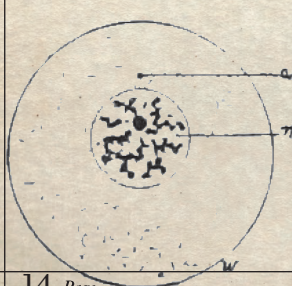
近年醉心導演工作，近作包括《解憂雜貨店》、《過戶陰陽眼》、《黃色小鴨》、《水滸嘍囉》、《谷爆笠水帶位員》及黑盒劇場製作《完全變態》等。曾獲提名香港舞台劇獎最佳導演（悲劇／正劇）及最佳導演（喜劇／鬧劇）。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，並於 2010 年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。

性格兩極，有好動的一面，亦經常沉著思考。喜好懸疑小說、爵士音樂及各類型電影，閒時亦會遠足露營。



Fb: Lo Chi Sun Edmond

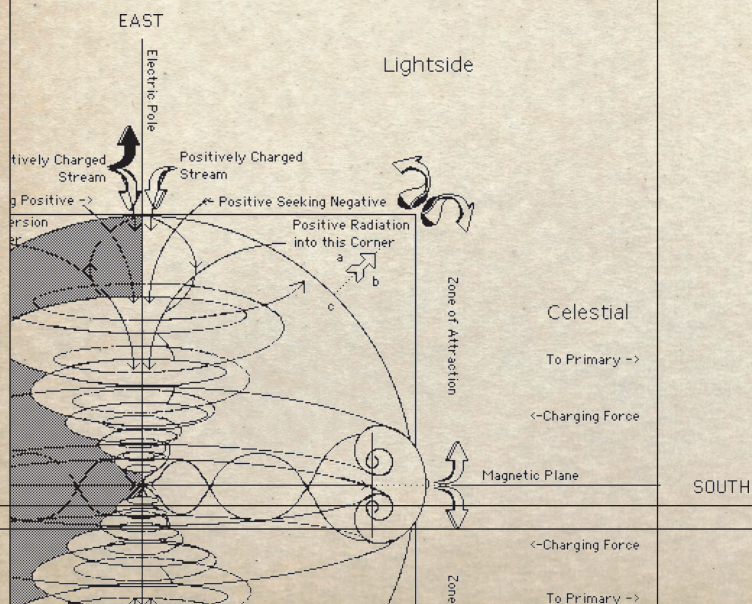


導演的話 Director's Note

人比怪物，比鬼魂來得更可怕，更醜陋！這個說法，我們經常也會聽到。

但我在想，為何會這樣？難道人一出生就是性本惡？我比較相信不是這樣，我相信大部份人，都是一個有夢想，有目標的人。在追尋的過程裏，拼了自己的命！但是當你開始得到一定的成就，住在你心裏的怪物，就會開始叫你要做得更好，得到的要更多。

有一天，對着鏡子，發覺自己和怪物沒有兩樣，但這時候你已經不能回頭，唯有繼續走下去，更可怕的是，當別人說你是一頭怪物，你已經可以說服自己說：「只是因為他們不明白，他們和我沒有共同的理想，才這樣說。」這些人才是真正的怪物！這些怪物自以為可以橫行世界，但我相信，最後的最後，這些怪物必得惡果！



創作人員 / Creative Team

佈景設計 Set Designer

王健偉 Jan Wong

2011 年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，主修舞台及服裝設計。曾與不同導演合作，擔任舞台及場景設計的作品包括薛卓朗導演《公園裡》、何應豐導演《空竟上的書簡 2：繼續書寫》及《最後一次西遊——走在曼陀羅邊緣上》、鄧偉傑導演《烏合之眾》、陳曙曦導演《大汗推拿》及《漁港夢百年》第二部曲「噩夢連場」、馬志豪導演《勁金歌曲 3——請您記住我》及《家·寶》、張銘耀導演《今日城》、鄧智堅導演《論語》、司徒慧焯導演《親愛的，胡雪巖》及《德齡與慈禧》、方俊杰導演《原則》（2018 新版）、盧智榮導演《解憂雜貨店》等。

近年舞美作品包括 *Moodless II : Severely Unaffordable*、*Dam Van Huynh's ma ma ma...Mambol*、何應豐作品《尋找許仙》、古倩婷作品 *Savage Symphony*、香港藝術節「香港賽馬會當代舞蹈平台」系列、香港舞蹈團《紅樓·夢三闖》、《紫玉成煙》及弦樂舞蹈劇場《弦舞》。近年憑藉與何應豐聯合設計的《咏嘆調》及《紅樓·夢三闖》，分別獲得香港舞蹈年獎 2015 最值得表揚佈景設計及香港舞蹈年獎 2017 傑出舞台設計，又憑《親愛的，胡雪巖》（2018 新版）獲頒第二十八屆香港舞台劇獎最佳舞台設計。

服裝設計 Costume Designer

章佩佩 Gorette Cheung

從事舞台佈景及服裝設計二十多年。畢業於香港演藝學院舞台及服裝設計系（榮譽）學士，在學期間曾獲成龍慈善基金獎學金（海外培訓），遠赴美國 Guthrie Theatre 實習。多年來與香港及國外多個藝團及商業機構合作。曾獲提名第十屆香港舞台劇獎之最佳服裝設計。其作品於 2019 年布拉格劇場設計四年展——香港館展出。章氏現為香港知專設計學院（HKDI）客席講師、香港舞台技術及設計人員協會（HKATTS）董事會成員、香港戲劇協會香港舞台劇獎（2020-2023）評審。

個人網頁 <http://gorettecheung.weebly.com>



燈光設計 Lighting Designer
黃宇恒 Bert Wong

先後於香港中文大學取得理學士及哲學碩士，及後於香港演藝學院取得藝術學士，主修舞台燈光設計。現為自由身舞台工作者。合作團體包括何必。館、鄧樹榮戲劇工作室、香港話劇團、中英劇團、香港芭蕾舞團、香港舞蹈團、盒子、香港藝術節、演戲家族、神戲劇場、三角關係、一條褲製作等。

2019 年憑《解憂雜貨店》獲提名第二十八屆香港舞台劇獎最佳燈光設計，並憑《紅樓·夢三闖》入圍香港舞蹈年獎 2017 最佳燈光設計。

導演作品有《攝魄》。

作曲及音響設計 Composer and Sound Designer
李寶瑜 Labroe Lee

香港作曲及音響設計師，憑中英劇團《羅生門》獲提名第二十八屆香港舞台劇獎最佳音響設計及最佳原創音樂（戲劇）。畢業於香港演藝學院藝術學士課程，主修音響設計。現活躍於舞台劇作曲及音響設計、廣告音樂、電視及電影配樂工作。主要配樂作品包括 ViuTV《二月廿九》、《短暫的婚姻》、電影《我的筍盤男友》、《挑燈斬蛇錄》、《私人會所》、舞台劇作品包括香港話劇團《叛侶》、《傾城無方》、《祝你女途愉快》、中英劇團《羅生門》等。



創作人員 / Creative Team

錄像設計 Video Designer

盧 榮 Lo Wing

香港城市大學媒體設計及科技藝術碩士畢業。www.ohlo.hk 創辦人。
香港演藝學院客席講師。

憑錄像作品《我一媽媽一孖孖一爸爸－DV》獲第十四屆北京大學生電影節評委會大獎；《雞、魚與豬肉》獲第十屆 ifva 公開組特別表揚；《她是女子，我也是女子》為 2005 年亞洲拉子影展播映作品。

香港多媒體創作人，曾參與香港舞台及演唱會映像創作達 30 個。從事廣告、劇場、電影及剪接多年。主要作品包括珠海 Club Cubic 視覺設計、ViuTV 電視劇《Plan B》（剪接）、電影《作家的謊言：筆忠誘罪》（剪接）、《鄭中基 PLAY IT AGAIN 世界巡迴演唱會》、《徐小鳳演唱會 2016》、藝君子劇團《竹林深處強姦》及《夏娃》（錄像設計）、香港話劇團《安·非她命》（作曲及音響設計）、中英劇團《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》及《大龍鳳》（錄像設計）、第四十四屆香港藝術節新銳舞台系列《論語》（錄像設計）及 7A 班戲劇組《SEVEN：慾望迷室》（多媒體設計）等。



形體戲劇導演 Physical Acting Director

黃俊達 Ata Wong

導演、編舞、演員、電影形體演技指導及戲劇講師。綠葉劇團藝術總監及文化交談創作總監。2017 年香港藝術發展獎——藝術新秀獎（戲劇）得主。獲 2019 年民政事務局長嘉許計劃嘉許為「推動文化藝術發展傑出人士」。2018 年憑《爸爸》提名第二十八屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）。2020 年憑《孤兒》獲第十二屆香港小劇場獎最佳導演、最佳整體演出及 IATC (HK)。劇評人獎 2019 年度導演獎。

2005 年畢業於香港演藝學院舞蹈學院，畢業後成為香港迪士尼樂園音樂劇《獅子王慶典》首演演員。2013 年至 2015 年其間黃氏曾加入鄧樹榮戲劇工作室擔任駐團導演／研究員，協助訓練劇團全職演員。2008 年負笈法國巴黎賈克·樂寇國際戲劇學校，完成該校兩年專業訓練課程、動作研究室 (LEM) 以及第三年教學課程，並獲教師資格，成為少數完成該校兩年課程、動作研究所課程及教師資格的華人，隨後跟隨意大利面具製作大師斯特凡諾·佩羅科於阿爾巴特羅斯劇場工作室研習皮革面具製作與運用。



副導演 Assistant Director
鄧灝威 Tang Ho Wai

2020 年加入中英劇團成為駐團導演。加入中英前，曾為劇團粵港澳戲劇交流計劃 2016/17 的本地劇作《廢胎》執導，巡演三地，又為《靖海氛記·張保仔》擔任助理導演。加入劇團後，擔任網上節目《底層》的導演。

近年導演作品包括窮人誌《我和我和她的故事》、小藝谷兒童戲劇學院合家歡教育劇場《北極熊小奕仔》、天邊外劇場《十牛圖》、《傷逝如她》、《學業進暴》及 *Seek and Hide*、香港話劇團「新戲匠」系列《慾望號難批》、歐芷菲編劇作品《My Fail Lady 戲女人間》、無邊際創作室《四個城人的離地生活》、快樂村《尋找快樂村 2》及《星空飛行遊》等。

曾與天邊外劇場、W 創作社、香港話劇團、香港藝術節及風車草劇團等合作，擔任助理導演及導演助理等。此外，亦曾於不同戲劇演出擔任現場樂手，演奏結他。

先後於香港浸會大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修中國語言文學及導演。在演藝期間，憑畢業作《朱莉小姐》獲得傑出學生導演獎，另獲頒滙豐香港獎學金及張達明劇作獎學金等。

戲劇以外，亦喜歡各類型音樂，閒時愛看現場演奏演出，感受樂曲營造出來的氣氛。



FRANKENSTEIN:
RELIVE

科學

怪人



重生

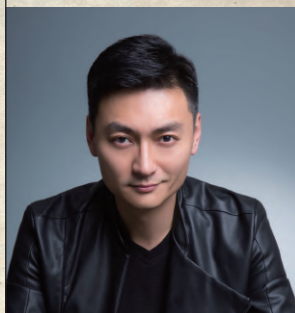


演員 / Acting Team

王維 Wang Wei
飾 怪人

曾任香港話劇團全職演員 22 載，飾演角色無數，五度獲香港舞台劇提名並三次獲獎，包括於 2020 年獲第二十九屆香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇 / 正劇）、以及 IATC（HK）劇評人獎 2019 年度演員獎。同時也是香港著名影視配音聲優及配音導演、配音班導師，大型活動雙語主持人，近年更為報章雜誌撰寫劇評。

因為具備同時運用粵語、普通話表演的能力，因此常被外界邀請出演影視作品，以及擔任大型活動的司儀。現為中國戲劇家協會會員、國家二級演員和世界文學與比較文學碩士。



Fb: Jason Wang Wei 王維

朱勇 Chu Yung
飾 維特·法蘭肯士坦

2018 年加入中英劇團成為全職演員。相信戲劇可以讓人了解自己，救贖人的心靈。

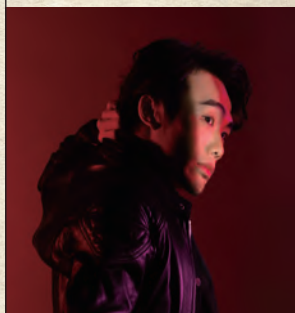
團內演出包括於《羅生門》（重演）中飾演為世所迫的小偷；又於《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》中一人分飾七角，能量充沛。其他團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《初見》、《人生原是一首辛歌》、《靖海氛記·張保仔》、《解憂雜貨店》及黑盒劇場製作《完全變態》等。加入中英前曾演出香港演藝學院導演碩士畢業作品選《唐吉訶德》，飾唐吉訶德一角，該製作由中英與演藝合辦。

先後於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修土地測量及地理資訊學、以及表演。在演藝期間，憑《嚎叫》獲得傑出演員獎（最佳整體演出），並憑《誰怕蒼蠅王》Jack 一角，獲得傑出演員獎。

其他校內演出包括《三便士歌劇》、《海鷗》、《愛·實驗》及《慾望號街車》等。

演出以外，亦喜愛劇本創作，曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《犬》及《一縷青煙》，並為舞蹈作品《遍地蕘蕘》創作文本。

閒時喜歡發白日夢、閱讀、寫作和聽音樂。



IG: dracocho

馮祿德 Luther Fung
飾 父親 / 盲老人

資深演藝工作者，投身劇壇與從事教育皆超過半個世紀。求學時代兩度獲頒「大專戲劇節」最佳男演員獎。畢業後，與多個劇團合作，又為電台、電視台編劇、演出及主持節目。現任香港戲劇協會會長與香港藝術發展局戲劇顧問。

與中英劇團的合作包括於1987年《禧春酒店》飾演大軍閥，《女大不中留》飾演鞋商何弼臣；2005年《事先張揚的求愛事件》飾演詩人聶魯達；2011年《鐵獅子胡同的回音》飾演袁世凱；2013年《正音尋親記》飾演父親；2015年《相約星期二》（十九度公演）（學生專場）飾演舒慕理教授；2016年《月愛·越癲》飾演父親；2018年《黃色小鴨》飾演林亮父親，《解憂雜貨店》飾演浪矢爺爺。

馮氏憑《金池塘》與《都是我的孩子》，獲提名香港舞台劇獎最佳導演，憑《老實》獲提名最佳男主角（悲劇 / 正劇），並憑《叛艦記 WWII》與《今生》，獲提名最佳男配角（悲劇 / 正劇）。另憑《起航！討海號》獲頒第六屆香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇 / 正劇），又憑《不動布娃娃》獲頒第十一屆香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇 / 鬧劇）。



黃清俊 Alan Wong
飾 華杜文教授

資深舞台工作者，前中英劇團全職演員。其間除參與劇團演出外，亦有為劇團擔任編劇和導演工作。1994年憑《Q 版老夫子》獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇 / 鬧劇）及憑《芳草校園》得到最佳男配角（喜劇 / 鬧劇）。

及後轉職社會工作，亦有參與其他不同劇團的演出工作，包括春天舞台製作的《天下第一樓》；一條褲製作的《人到無求品自高》（重演）和長夜守燈 臨終照顧者互動劇場《棉絮飄飄》；影話戲的《我的50呎豪華生活》、《療養院的七百三十天》、《一絲不掛》、《扣題》等；2016年在新視野藝術節與英國導演狄波拉·皮爾遜共同創作及演出《關於未來，我想說的是……》；2019年參演風車草劇團的《尋常心》並獲最佳男配角獎（悲劇 / 正劇）。

黃氏開始進修演藝學院的戲劇藝術碩士，主修戲劇教育，期望結合戲劇與社會工作回饋社會。



演員 / Acting Team

伍潔茵 Cecilia Ng

飾 母親 / 船員

資深劇場演員、聲線訓練及演技導師。現為標劇場聯席藝術總監、香港藝術發展局（戲劇界別）審批及評審員。1996 年，以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。2007 年獲頒國家戲劇學院（澳洲悉尼）戲劇碩士，主修聲線訓練。

兩度獲香港舞台劇獎最佳女主角及三度最佳女配角。1998 至 2001 年為中英劇團全職演員，2001 至 2011 年於香港演藝學院戲劇學院表演系擔任全職講師，教授演技及聲線訓練。現活躍於劇場演出及教育工作。



白清瑩 Pak Ching Ying

飾 紗妃 / 報童 / 船員

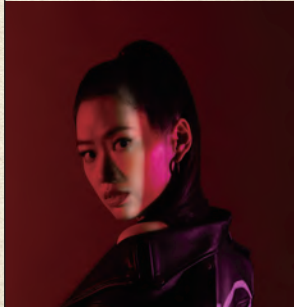
2018 年加入中英劇團成為全職演員。個性硬朗及急躁，加上冷靜的外表，演繹不同角色時，皆可收放自如。

曾於團內演出《初見》飾演溫婉可人的大小姐家珍；《人生原是一首辛歌》飾演陳歌辛妻子金嬌麗，表現其柔情的一面；於《羅生門》（重演）中飾演妻子真砂，展現了不同視點中角色的性格；又於《靖海氛記·張保仔》中飾演巾幗不讓鬚眉的鄭一嫂；其他團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《解憂雜貨店》、《過戶陰陽眼》（重演）及黑盒劇場製作《完全變態》等。

加入中英前常參與小劇場製作，曾演出天邊外劇場《漁夢百年》第三部曲「大夢初醒」，以及香港話劇團「新戲匠」系列《青春的角落》。

先後於香港中文大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修心理學及表演。在演藝期間，分別憑《海鷗》內對未來失去希望的瑪莎一角、以及《魔零》內被社會遺棄的少女 Jill/ Stephanie 一角獲得傑出演員獎。另獲頒張國榮紀念獎學金（傑出獎項）及人文學科獎學金等。其他校內演出包括音樂劇 *Pippin*、*Crave* 及《鄭和的後代》等。

閒時喜愛看非主流電影及看書。



Fb: Chingying Pak
IG: chingying.pak

李妮珊 Li Ni Shan

飾 查理 / 阿嘉德 / 報童 / 同學

2020 年加入中英劇團成為全職演員。認為戲劇是以技巧包裝起來的尋常人生，就如一籠晶瑩通透的蝦餃；作為一粒蝦餃，但願自己有一塊黏韌、有彈性的餃皮，火候恰到好處，讓人回味不已。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，憑《記憶之書 1.0》一人分飾九角之演出，獲得傑出演員獎。其他校內演出包括《閉門一家親》、*Lysistrata* 及由 Frantic Assembly 指導的創意週演出 *Out of Place* 等，並隨戲劇學院到丹麥歐丁劇場進修演技技巧，與當地藝術家同居作深度交流。畢業後又再到歐丁劇場學習及訓練三個月。

團內演出包括《底層》網上節目及《大偽術爸》網上讀劇演出。加入中英前曾參與劇團《人生原是一首辛歌》的演出，以及中英與演藝合辦之香港演藝學院導演碩士畢業作品選《備忘錄》。另曾於中英實習，參演《孔子 63》。

通曉日韓語言。自小喜愛玩拼圖，享受當中解難的過程，亦愛看電影電視動畫。

阮瀚祥 Sunday Yuen

飾 勤基 / 朗尼 / 牧師

2019 年加入中英劇團成為全職演員。於香港演藝學院就讀期間，憑學院製作《青春的覺醒》Moritz Stiefel 一角，獲提名第十一屆香港小劇場獎優秀男演員。

團內演出包括於《福爾摩斯之華生暴走大狗查》（上海演出）中一人分飾七角，創意大爆發。其他團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《初見》及《人生原是一首辛歌》。

先後於香港大學文學院及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修語言學及表演。在演藝期間，曾獲頒張學友獎學金及堅毅獎學金。

在演藝的演出包括音樂劇《青春的覺醒》、《加數機》、《三姊妹》及《三便士歌劇》等，並隨戲劇學院到中國上海演出《青春的覺醒》。其他演出包括香港藝術中心「編劇工場 7」《中國盒子》及 iStage 音樂劇《D 之殺人事件》，又曾於中英實習，參演《孔子 63》。

戲劇以外，是一名街頭藝人，喜歡攜結他到各區自彈自唱，亦愛作曲填詞，與人分享音樂。曾製作單曲碟《夢兒》。



Fb: 阮瀚祥 Sunday Yuen /
爛結他 LeGuitar
IG: sunday_yuen / leguitarhk

演員 / Acting Team

袁浩楊 Yuen Ho Yeung
飾 亨利 / 報童 / 船員

2018 年加入中英劇團成為全職演員。自小愛上戲劇藝術，人稱「魚旦」，個子雖小但具無限可能。

曾於團內演出《羅生門》（重演）中飾演深信人性美善的大師；又於《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》飾演華生，富有喜劇感；並於《解憂雜貨店》飾「廢青」太田翔太，演繹真摯細膩。其他團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《初見》、《人生原是一首辛歌》、《靖海氛記·張保仔》、《過戶陰陽眼》（重演）及黑盒劇場製作《完全變態》等。

曾參演香港話劇團《原則》及《頂頭鎚》2017 LIVE+、普劇場《灰鯨》、Performer Studio《鄭和的後代》及音樂劇作 *Songs for a New World* 等。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，憑《仲夏夜之夢》獲得傑出演員獎。

袁氏亦積極參與電影、電視劇及短片拍攝，電影作品包括《看見你便想念你》、《殺破狼·貪狼》、《踏血尋梅》、《哪一天我們會飛》及《那夜凌晨，我坐上了由旺角開往大埔的紅 VAN》等，電視劇作品包括《獅子山下 2016》及《沒有牆的世界 V》等，展現其不同的可能。

嗜好廣泛，喜歡唱歌、閱讀和看電影，並為滑板初學者。

梁仲恆 Leung Chung Hang
飾 史密夫 / 非力斯 / 報童

2018 年加入中英劇團成為全職演員。

曾於團內演出《羅生門》（重演），飾演丈夫金澤武弘，展現了角色的不同面向，又於《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》中飾演既冷靜又富幽默感的福爾摩斯，並於《解憂雜貨店》中飾演潦倒音樂人松岡克郎，令人印象深刻；其他團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《靖海氛記·張保仔》、《過戶陰陽眼》（重演）及黑盒劇場製作《完全變態》等，戲路廣闊。

加入中英前，曾參演中英《羅生門》首演，飾演樵夫一角。曾參演香港話劇團《頂頭鎚》2017 LIVE+，亦常參與小劇場製作，包括香港話劇團「新戲匠」系列《青春的角落》、Performer Studio《鄭和的後代》、7A 班戲劇組《SEVEN：慾望迷室》及天邊外劇場「新導演運動」第一擊《浮士德》等。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，分別憑《元宵》、《慾望號街車》及《羅生門》，三度獲得傑出演員獎，並獲頒多個獎學金。

熱愛籃球運動，亦非常喜歡吃日式拉麵。



Fb: 魚旦
IG: fishoooball



IG: bing0606

陳琳欣 Belinda Chan
飾 伊利莎百 / 船員

2018 年加入中英劇團成為全職演員。於香港演藝學院就讀期間，憑學院製作《海鷗》妮娜一角，獲提名 IATC (HK) 劇評人獎 2017 年度演員獎、以及第十屆香港小劇場獎最佳女主角。

曾於團內演出《初見》飾聰敏獨立的次女家慧，《解憂雜貨店》飾年輕歌手水原芹，主唱劇中主題曲《重生》，又於《人生原是一首辛歌》內飾演上海歌后周璇；其他團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出及《羅生門》（重演）、《靖海氛記·張保仔》及黑盒劇場製作《完全變態》等。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，分別憑《海鷗》妮娜一角及《三便士歌劇》Polly 一角獲得傑出演員獎。另獲頒毛俊輝獎學金及葛量洪獎學基金等。

其他校內演出包括《誰怕蒼蠅王》、《誤會》、《魔零》、音樂劇 *Pippin* 等，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，演出《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》。曾於中英實習，參演《戀大人》音樂劇。

非常喜歡小動物，養有四隻小貓。閒時愛躲在家裏打掃房間，慢活人生，享受一個人的浪漫。

廖國堯 Liu Kwok Yiu
飾 萊伊 / 惠蒙 / 同學

2019 年加入中英劇團成為全職演員。認為戲劇源於生活，也是生活的必需品。

先後於團團一年制戲劇證書課程、及櫥劇場全日制全方位戲劇證書（進階）課程畢業。

團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出及《初見》。近年參與演出包括香港話劇團《局》及「新戲匠」系列《青春的角落》、櫥劇場《櫥創·異—當人類的靈魂滯留地上》、2017 社區文化大使計劃「傳統文化之旅——『望子成龍』」社區巡迴演出及《在牛池灣轉角遇上彩虹》、團團劇《Cabaret 2016》垃圾原力及《Gap Life 人生罅隙》（重演）等。

外表靚直，經常沉思。少時曾與友人組成樂隊，擔任鼓手，但現在更喜歡戲劇帶給他的自由。閒時愛打籃球，在球場上絕不服輸。



IG: clybelin



IG: kwokyuliu

演員 / Acting Team

劉仲軒 Lau Chung Hin
飾 丹尼仕 / 洛基 / 同學

2019 年加入中英劇團成為全職演員。自少接觸音樂，卻愛上戲劇；相信戲劇教人思考，改變生命。

團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《初見》及《人生原是一首辛歌》。香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，曾獲頒校長獎——學生優秀大獎。校內演出包括《三姊妹》、《誤會》、《三便士歌劇》、《海鷗》、音樂劇 *Pippin*、歌劇《塞墨勒》等，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》。

自少學習鋼琴，通曉樂理，在演藝期間，除演員以外，常擔任音樂相關崗位，包括於《三便士歌劇》任音樂總監助理、於《海鷗》作現場演奏、於《三姊妹》任琴師等。

畢業後曾到丹麥歐丁劇場進修演藝技巧，並與當地藝術家共居一個月作深度交流。其他劇場經驗包括於香港演藝學院製作之國際綜藝合家歡節目《愛麗絲漫遊迪樂園》社區及學校巡迴演出擔任作曲及音樂總監，又於香港藝術中心「編劇工場 5」《寄生蝸牛的蟲》任現場伴奏。另曾於中英實習，參演《懸大人》音樂劇。

除音樂以外，亦喜歡看電影及打電玩；初中時期曾熱衷搖搖運動，經常參與比賽，挑戰自我。

劉雨寧 Nicole Liu
飾 侄思婷 / 船員

2018 年加入中英劇團成為全職演員。相信戲劇是一種人的修煉，每次的演戲經歷，都是與角色靈魂一同進步的旅程。

團內演出包括於《人生原是一首辛歌》飾創作角色 Rose，又於《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》中一人分飾 14 角，展現其創意及活力；其他團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《初見》、《羅生門》（重演）、《靖海氛記·張保仔》、《解憂雜貨店》及黑盒劇場製作《完全變態》。

先於新加坡南洋藝術學院畢業，獲頒戲劇（華語戲劇）專業文憑，後於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾連續兩年獲頒演藝學院外地生獎學金。

在演藝的演出包括《誰怕蒼蠅王》、《三便士歌劇》、《蝦碌戲班》及音樂劇 *Pippin* 等，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，演出《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》，並曾到澳洲珀斯西澳表演藝術學院交流，在當地作音樂劇《鐵達尼號》的讀劇演出。另曾於中英實習，參演《懸大人》音樂劇。

喜歡唱歌，更喜歡到處發掘美食，享受佳餚之餘，亦愛藉美食啟發創意。



IG: chunghinlau



Fb: YuNing Liu

蔡蕙琪 Kay Choi

飾 羅莎 / 女怪人 / 報童 / 船員 / 同學

2019 年加入中英劇團成為全職演員。相信戲劇讓人認識自己，助人成長。曾於團內演出《初見》飾演熱衷於粵曲演唱的三小姐家怡，其他團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出及《人生原是一首辛歌》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，憑《加數機》Daisy 一角獲得傑出演員獎。另獲頒香港迪士尼獎學金和章賀麟紀念獎。

其他校內演出包括《我自在江湖》、音樂劇展演 *Rent*、《火臉》及 *Lysistrata* 等，並隨戲劇學院到英國倫敦演出《我自在江湖》。又曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍 XI」，發表劇本 *I'm Looking Backward to...*。

舞台以外，亦積極參與廣告、音樂錄像及短片拍攝。

自小學習舞蹈，曾任爵士舞及芭蕾舞導師；也喜歡唱歌，不斷尋求突破。

蘇振維 Ray So

飾 和爾頓船長 / 報童 / 同學

2019 年加入中英劇團成為全職演員。相信戲劇是一隻非洲長頸粉紅斑馬，千變萬化，引發聯想，是教人好奇且不斷探問的載體。

團內演出包括《底層》網上節目、《大偽術爸》網上讀劇演出、《初見》及《人生原是一首辛歌》。以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，分別憑《我自在江湖》林南風一角及《加數機》零先生一角獲得傑出演員獎。另獲頒演藝學院友誼社獎學金、王祖藍獎學金及鍾溥紀念獎學金等。

其他校內演出包括《美狄亞》、《誰怕蒼蠅王》及 *Lysistrata* 等，並隨戲劇學院到丹麥歐丁劇場進修演藝技巧，與當地藝術家共居作深度交流。又隨學院到英國倫敦演出《我自在江湖》、到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，另曾到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，演出《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》。其他演出包括愛麗絲劇場實驗室後戲劇劇場研究室《後戲劇讀》的讀劇演出《自我控訴》及牧羊創作《瘋狂教室》，並曾於中英實習，參演《孔子 63》。

小學時因一時衝動而學習二胡。閒時喜歡沖調咖啡，更自學拉花，因過程的不完美而著迷。



IG: kaychoii



Fb: Ray So
IG: rayso_cw

演員 / Acting Team

尹鴻程 Edwin Wan

飾 甘沛教授 / 報童 / 船員

英國倫敦大學皇家音樂學院音樂劇表演碩士 (Distinction) 及 LRAM 教育執業文憑 (實習中)；以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演；香港科技大學環球商業管理 (一級榮譽) 學士；香港卓越獎學金得主；聲樂啟蒙自盧思彥博士，及後隨江樺老師學習，另研習 Estill Voice Training 並考獲 EFP 證書。倫敦訓練期間，受教於不少殿堂級音樂劇工作者，包括 Claude-Michel Schönberg、Daniel Bowling、Mary Hammond、Anne-Marie Speed 等，另曾出席 Melissa Errico、Patti LuPone 及 Imelda Staunton 的大師課。曾參與大小演出不下八個，包括畢業作 *City of Angels*，劇評形容演出「散發自信」。

就讀香港演藝學院期間，憑《侮辱觀眾》及《誰怕蒼蠅王》兩度獲傑出演員獎；曾獲滙豐香港獎學金及成龍慈善基金獎學金，並赴澳洲西澳表演藝術學院交流，作音樂劇 *Titanic* 讀劇演出。其他校內演出包括音樂劇 *Pippin*、與中英合辦的導演碩士畢業作品選《唐吉訶德》及《魔零》。

其他工作包括影視配音、企業旁白錄製及歌唱教學，近年獲不同劇團邀請為演員作英語口音指導。



Fb/IG:

JourneyIntoMusicals

edwinwan.actor

Photo Credit: Nick James

杜雋鏞 To Chun Yiu

飾 庇爾 / 理察 / 同學

畢業於鄧樹榮專業形體戲劇青年訓練課程及梵谷「心體一技」訓練，並於 2019 年畢業於香港中文大學，主修社會學。現為城市當代舞蹈團教育藝術家及綠葉劇團創作演員。

戲劇演出包括鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》、《泰特斯 2.0》、《雷雨》(讀劇)、香港戲劇協會《礦井下的彩虹》、同流《巴黎公社的日子》、《哈姆雷特機器》(讀劇)、Project Roundabout《大刀王五》(讀劇)、7A 班戲劇組《文字再造 VI》、綠葉劇團《鄭和》、《十四》、《孤兒》、《爸爸》、文化交談《利瑪竇》、誇啦啦藝術集匯《伊卡洛斯計劃》；馬戲班《再見，貝克特》、新亞劇社 The Someone。舞蹈演出包括城市當代舞蹈團《實習魔法師的生命練習題》、舞蹈青年 2019 等。

現跟隨不同老師，參與各種不同體系的表演訓練，遊走於傳統戲劇、舞蹈及形體表演訓練，銳意成為一個多元化、全面的表演者。



中英劇團 / Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於 1979 年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

41 年來，中英公演超過 360 齣劇目，在過去 29 屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得 96 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾 5,770 場，學生觀眾近 90 萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 41 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 96 awards in the previous 29 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

劇團成員 / The Company

董事局成員 / Board of Directors

主席 Chairman
副主席 Vice-Chairman
司庫 Treasurer
秘書 Secretary
成員 Member

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu
鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
曾家輝先生 Mr Tsang Ka Fai, Walter

董事局顧問 Advisor

徐尉玲博士
Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

劇團成員 / Company Staff

藝術總監 Artistic Director
行政總監 Executive Director
助理藝術總監 Assistant Artistic Director
駐團導演 Resident Director

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
麥蓓蒂 Mak Piu Tai, Betty
盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond
鄧灝威 Tang Ho Wai

演員 Actors / Actresses

陳琳欣 Chan Lam Yan, Belinda
蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay
朱 勇 Chu Yung
劉仲軒 Lau Chung Hin
梁仲恆 Leung Chung Hang
李妮珊 Li Ni Shan
廖國堯 Liu Kwok Yiu
劉雨寧 Liu Yuning, Nicole
白清瑩 Pak Ching Ying
蘇振維 So Chun Wai, Ray
袁浩揚 Yuen Ho Yeung
阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 / Technical and Stage Management Department

副製作監督 Assistant Production Manager
舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

道具主管 Props Master
影音主管 Audio-Visual Master
電機師 Production Electrician
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu
朱家維 Chu Ka Wai
黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac
梁芷凝 Leung Tsz Ying, Giann
盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita
黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
譚家榮 Tam Ka Wing
鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
陳凱琳 Chan Hoi Lam
陳名揚 Chan Ming Yeung, Melvyn
麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki
黃愷儀 Wong Hoi Yee, Jane
陳韻婷 Chan Wan Ting, Tracy
黎樂欣 Lai Lok Yan, Zora
朱桂玲 Chu Kwai Ling

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee
服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant

劇團成員 / The Company

節目及傳訊部 / Programme and Communications Department

節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager
高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer

節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer

助理節目及傳訊主任 Assistant Programme and Communications Officer

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal
麥曉彤 Mak Hiu Tung, Scarlet
鄭鈞澤 Cheng Kwan Chak, Jeff
張欣琪 Cheung Yan Ki, Christine
忻思敏 Shin Sze Man, Esther
葉嘉琪 Ip Ka Ki, Maggie
鄧藹玲 Tang Oi Ling, Tiffany

教育及外展部 / Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer

教育及外展主任 Education and Outreach Officer

教育及外展主任 (推廣) Education and Outreach Officer (Marketing)

助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist

高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

戲劇導師 Teaching Artist

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty
朱穎欣 Chu Wing Yan, Wendy
楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie
湯家晞 Tong Ka Hei, Hebe
秦穎彤 Chun Wing Tung, Kammi
孫敏希 Suen Man Hei, Zoe
葉狄恒 Yip Tik Hang
黃振輝 Wong Chun Fai
邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
葉君博 Ip Kwan Bok, Michael
蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac
何悅欣 Ho Yuet Yan, Yentl

文獻部 / Archive Department

文獻主任 Archivist

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

陸詩恩 Luk, Cynthia Seanne
雷敏焉 Lui, Tabia Calligenia

行政部 / Administration Department

行政經理 Administration Manager

副行政經理 Assistant Administration Manager

李婉君 Lee Yuen Kwan, June
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部 / Accounting Department

會計經理 Accounting Manager

會計主任 Accounting Officer

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

鳴謝 / Acknowledgements

中英劇團 41 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 41 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

指定髮型贊助 / Hair Styling Sponsor



文化伙伴 / Cultural Partner



宣傳伙伴 / Promotion Partners

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies
商務印書館 The Commercial Press

特別鳴謝 / Special Thanks

香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Limited
香港記者協會 Hong Kong Journalists Association
香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union
香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union
嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
職業訓練局 Vocational Training Council
江祈穎先生
以及各大傳媒機構 and all media companies

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，
請致電 8106 8338 或電郵至 acttogive@chungying.com 與節目及傳訊部聯絡。

Drama influences lives in a way beyond our imagination. You can also make a difference by supporting us. Kindly contact our Programme and Communications Department at 8106 8338 or acttogive@chungying.com for sponsorship and donation details.

立即 ACT TO GIVE



藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道 10 號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel: 3961 9800 傳真 Fax: 2537 1803

網址 Website: www.chungying.com

電郵 Email: info@chungying.com



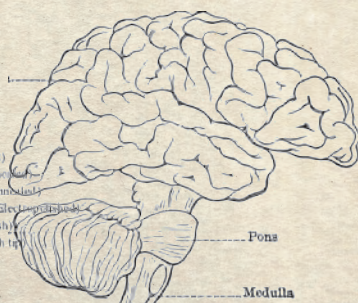
下載「中英劇團」APP

專享會員優惠



- ◊ De Guzman et al. (1993) - Cu
- + Ma and Clarke (1995) - Ag [1 0 0]
- ▲ Poole et al. (1996) - Cu (Work-hardened)
- McElhane et al. (1998) - Cu (Strain-hardened)
- ◆ Nix and Gao (1998) - Cu [1 1 1]
- Liu and Ngan (2001) - Cu (111) (Mechanical polish)
- Swadener et al. (2002) - Ir (Annealed)
- × Bull (2003) - Fe (Electropolished)
- McLaughlin and Cligg (2008) - Cu (0 0 1)
- Rester et al. (2008) - Ni [1 1 1]

- × De Guzman et al. (1993) - Ni
- Ma and Clarke (1995) - Ag [110]
- ▲ Poole et al. (1996) - Cu (Annealed)
- McElhane et al. (1998) - Cu (Annealed)
- ◊ Lam and Chaudhuri (1999) - Cu (Annealed)
- ◊ Liu and Ngan (2001) - Cu (111) (Electropolished)
- Bull (2003) - Fe (Mechanical Polish)
- ▲ Bull (2003) - TiN (Blast Berkoovich)
- Rester et al. (2008) - Cu [1 1 1]
- Rester et al. (2008) - Ag [1 1 1]



中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

中英劇團為葵青劇院場地伙伴

Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of the Kwai Tsing Theatre

學得開心 玩得認真

SMILETM PLUS

中英青少年劇團 2020/21

Chung Ying Youth Drama Troupe

CHUNG
YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團
Since 1979 創立



2021年暑假於葵青劇院演出

SMILETM+高小團

適合：小四至小六學生

1. 承接SMILETM五大發展範疇，進一步加強身體協調、語言表達的訓練
2. 從劇場遊戲學習角色分析技巧，加強閱讀能力
3. 透過編作劇場，讓團員主導劇情發展，共同參與劇本創作，培育寫作興趣

團員召集!

適合小四至中五學生



SMILETM+中學團

適合：中一至中五學生

1. 由中英劇團專業導師進行培訓：包括聲線技巧、形體訓練
2. 深入淺出分析劇本及角色，認識不同編劇的作品
3. 中英劇團藝術總監張可堅作課程顧問，並邀請中英專業演員作客席教授



網上報名



課程查詢：8106 8337

✈ www.chungying.com

✉ community@chungying.com

f 中英劇團戲劇教育專頁



愛你愛髮

始終如一

**MID
TOWN
CWB**

TEL (852) 2121 0118

香港銅鑼灣
登龍街1號
MIDTOWN地下A舖
(地鐵站A出口)



@KRPLUSHAIR

WWW.KRPLUS.COM
info@krplus.com



閱讀·夢飛翔

Reading Dreams



開展閱讀 一生受用

建設校園文化
發展培訓工作
關注孩子成長
改變孩子命運

湘港同步發展 兩地學生受惠

請支持

《閱讀·夢飛翔》

文化關懷慈善基金



facebook



微信扫描二维码，关注我的公众号

網址：www.readingdreams.org.hk

電郵：info@readingdreams.org.hk

地址：香港荃灣美環街一號
時貿中心17樓1706室

電話：(852)35113349

傳真：(852)30139511

中

表演藝術
發展歷史

英



中英劇團珍貴文獻

往昔點滴 團員故事

對



中英劇團



#中英對照

照

